Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam i przeciw waszemu królowi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli nie będziecie słuchać Jego głosu, a będziecie sprzeciwiać się Jego poleceniom, to JAHWE skieruje swą rękę przeciwko wam i przeciwko waszemu królowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE, a sprzeciwicie się słowu JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam, *tak jak* była przeciwko waszym ojcom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż nie będziecie słuchać głosu Pańskiego, a rozdraźnicie usta Pańskie, będzie ręka Pańska przeciwko wam, jako i przeciwko ojcom waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśli nie będziecie słuchać głosu PANSKIEGO, ale rozdraźnicie mowy jego, będzie ręka PANSKA na was i na ojce wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu Pana i sprzeciwiać się będziecie Jego nakazom, ręka Pana będzie przeciw wam, podobnie jak była przeciw waszym przodkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu Pana i będziecie sprzeciwiać się słowu Pana, ręka Pana będzie przeciwko wam i przeciwko królowi waszemu, aby was zgubić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale jeżeli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się rozkazom JAHWE, to ręka JAHWE zwróci się przeciw wam, tak jak była przeciw waszym ojcom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli nie będziecie posłuszni JAHWE, jeśli będziecie się buntować przeciw przykazaniom JAHWE, to JAHWE da wam odczuć swoją moc, jak to się zdarzyło waszym przodkom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś nie będziecie słuchali głosu Jahwe i będziecie się przeciwstawiali Jego nakazom, zaciąży nad wami Jego ręka, jak [ciążyła] nad ojcami waszymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не послухаєтеся Господнього голосу і змагатиметеся з устами Господа, і господня рука буде на вас і на вашому цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jednak nie usłuchacie głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga, opierając się rozkazowi WIEKUISTEGO, wtedy zawiśnie nad wami ręka WIEKUISTEGO, tak, jak na waszych przodkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i zbuntujecie się przeciw rozkazowi JAHWE, to ręka JAHWE zwróci się przeciwko wam i waszym ojcom. |

1. 1) waszemu królowi, za G, ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν; wg MT: waszym ojcom, ּובַאֲבֹתֵיכֶם . Jednak określenie: przeciw wam i waszym ojcom, ּבָכֶםּובַאֲבֹתֵיכֶם , może być zwrotem stałym, idiomatycznym, wyrażającym sprzeciw wobec pokoleń, tj. przeciw wam i waszym pokoleniom, których wy będziecie ojcami. [↑](#footnote-ref-2)